

**Панахида  
і  
Похорон**

[diasporiana.org.ua](http://diasporiana.org.ua)

SCIENTIFIC THEOLOGICAL INSTITUTE  
OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF U. S. A.  
MUSICAL SECTION

---

REQUIEM  
and  
FUNERAL SERVICE

Based on Kievan traditional melodies.

Compiled by  
W. ZAVITNEVYCH

New York 1959

**НАУКОВО-БОГОСЛОВСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В С. Ш. АМЕРИКИ  
МУЗИЧНИЙ ВІДДІЛ.**

---

**ПАНАХИДА  
І  
ПОХОРОН**

На підставі Київських напівів упорядкував  
В. ЗАВІТНЕВИЧ

Особиста бібліотека  
**Владики ТЕОКТИСТА**  
(ПЕРЕСАДИ  
Миколи Григоревича)

Нью Йорк 1959

**Видання Консисторії Української Православної Церкви в США.**

**\***

**Published by Consistory of the Ukrainian Orthodox Church  
of U. S. A.**

# ПАНАХИДА

А- ми- н. Свя- тый Бо- же, Свя- тый Крепкий,

Свя- тый Безсмерт- ный, по - ми - луй нас.

*3<sup>й</sup> раз.*

Свя- тый Бо- же, Свя- тый Крепкий, Свя- тый

Без-смерт- ный, по - ми - луй нас.

Гос-по-ди, по-ми-луй. Гос-по-ди,

по-ми-луй. Гос-по-ди, по-ми-луй.

То-бі, Гос-по-ди. А - мінъ.

*тричі.*

А-ли-лу-я, а-ли-лу-я, а-

*Закінч. тропаря.*

ля-лу-я. Творця і Промислителя і Бо-

*Закінч. Богородиц.*

га на шо-го. Бо-го-ро-ди-

це Невісна, вірних спа-сін ня

*Прислів'я до тропарів.*

Бла-го-сло-вен є - си, Гос-по-ди,

навчи ме- не за- по-ві-тів Тво-їх.

*Тропарі.*

Всі свя-ті знайшли джере-ло жит-тя

і две-рі до ра-ю. О ко-ли б і

мені знайти до нього шлях через пока-

ян- ня! Я за-губ-ле- не яг-ня;

озвися до мене, Спа- си- те- лю, і спа-

си ме- не.

Благословен єси, Господи...

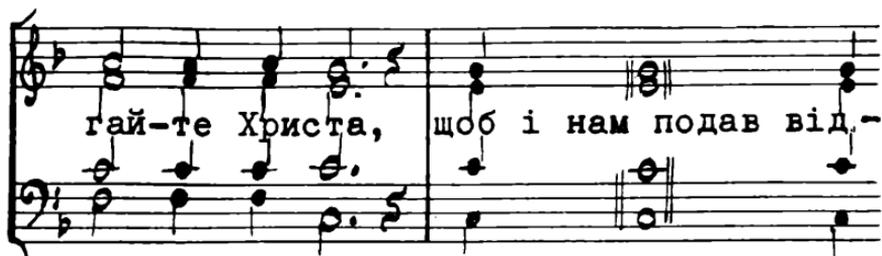
Свя-ті -ї му- че-ни- ки! Ви про-по-

відували про Христа-Божого Агн - ця,

і, як ягнята, за-му-че-ні бу-ли

і перейшли до життя, що ніколи не ста-

ріє, а вічно і - сну - є. Широ, бла-



гай-те Христа, щоб і нам подав від-



пу-щен-ня гріхів. Благословен еси,  
Господи.



Упокой, Боже, ра-ба Тво-го і осели



йо-го в ра-ю, де всі святі, Господи,

і праведники сяють, як сві-ти-ла.

Упокой спочилого ра-ба Тво-го, не

пам'ятаючи про всі Йо-го гри-хи.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Ду-хо-ві.

Трисяйвість Єдиного Божества побожно

славимо спі-ва-ми: Свят єси, Отче

Безпочат-ко-вий, Безпочатковий же

Сину і Божественний Ду-ше, просвіти

нас, що вірою Тобі служи-мо, і з віч-

но-го вог-ню виз-во-ли. І нині, і по-

всяк час, і на віки віч-ні. А- мінъ.

Радуйся, Чистая, що Бога тілом породила

на спасін-ня всіх. Через Тебе рід люд-

ський знайшов спа-сін-ня; о коли б і

ми рай знайшли за Твоєю допо-мо-го-ю,

*rit.*

Во-г-р-р-о-д-и-це Ч-и-с-т-а-я і Б-л-а-г-о-с-л-о-

вен-на. Алилуя, алилуя, али-лу-я

*3<sup>й</sup> раз.*

сла-ва Тобі, Бо-же! Алилуя, алилуя,

*rit.*

али-лу-я. Сла-ва То-бі, Бо-же.

Гос-по-ди, по-ми-луй. Гос-по-ди,

по-ми-луй. Гос-по-ди, по-ми-луй.

По-дай, Гос-по-ди. Госпо-ди, по-

ми-луй. А-минь

СІДАЛЬНИЙ

*Закінчення.*

І все, чим згрішив він свідомо й несві-

домо, чо-ло - ві - ко - лю че.

*Закінч. Богородицного.*

І через Неї й нас синами світла пока-

зав по - ми - луй нас.

**СІДАЛЬНИЙ** іншого напіву.

У- по - кой, Спасе наш,

з пра-вед-ни-ми ра

ба Тво-го, Ра-ба Тво-

го і оу се-ли Мо-го

в оу се-ляк Сво-їх, як про цю наї

пи са- но, р на пи- са-

но, і про- сти, як Ми-ло-

сердний, всі грі-хи й-го віл-

н і не- віль- ні, не-віль-

ні і всь, чим згрішив він

сві-до-мо й не-сві-до-мо, чо-ло-

ві-ко-люб-че, чо-ло-

ві-ко-люб-че. Хри-сте

Бо- же, що від Ді- ви сві-то-

ви з'я- ся, яв, за

ся - яв, і че-рез Не - і

й нас си- на-ми сві-ту по- ка-зав

по ми - луй нас,

р по- ми- луй нас.

## КАНОН

У-по-кой, Господи, душу спо-чи-ло-

го ра-ба Тво-го. Слава Отцу,



і Си-ну, і Свя-то-му Ду-хо-ві.



і нині, і повсякчас, і на ві-ки віч-



ні. А-мінъ.

З І Р М О



Не-ма-свя-ті-шо-го, як Ти,

Гос-по-ди, Бо-же мій. Ти підніс

до-лю вір-них Тво-їх, Ми-ло-

серд-ний, і у-твер-див нас

на ка-ме-ні ви-знаван-ня запо-ві-

6 ІРМОС

тів Тво-їх. Жи-тей- ке-є мо -

ре, схви- льо-ва- не бу-ре- ю на-

па-стей, ба- ча- чи, і до ти- хо-

го пристановища Твого прийшов-ши,

бла-га-ю: ви-зво-ли з тлін-

ня жит-тя мо-є, Мно-го-ми - ло-

### КОНДАК

сти-вий. Із свя-ти-ми

у-по-кой, Хри-сте, ду-

шу ра-ба Тво-го, де не-ма-

є не-ду-ги, ні смут-ку, а -ні

зід-хан-ня, а-ле віч-

не жит-тя. З над - гроб-ним

ри-дан-ням спі-ва-ю-чи піс-ню:

А-ли-лу-я, а-ли-лу-

я, а-ли-лу-я.

## 9 ІРМОС

Бо-га лю-дям не-мож-ли-во

ба-чи-ти, бо на Ньо-го й чи-ни

ангельські не сміють ли-ви

тись. Че - рез Те-бе, Все - чи - ста,

Сло - во ста - ло ті-лом і з'я -

ви-лось лю - дям. Ве - ли - ча -

ю - чи Йо - го з не - бес - ни - ми

Ся - ла - ми, Те - бе про - слав -

ля с - мо.

## В широкій розкладці голосів

У- по-кой, Гос-по- ди, ду-шу спо-чи-

ло-го ра-ба Твого. Сла-ва От-цю, і Си-

ну, і Свя-то-му Ду-хо-ві. І ни-ні, і

по-всякчас, і на ві-ки віч-ні. Амінь

## З ІРМОС

Не-ма́ святі-шо-го, як Ти, Гос-поди,

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower staff is in bass clef with the same key signature. The melody is written in a simple, hymn-like style with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

Бо-же мій, Ти під-ніс до-лю вір-

The second system continues the melody from the first system. It features a similar rhythmic pattern of quarter and eighth notes. The lyrics are aligned with the notes.

них Тво-їх, Ми-ло-серд-ний, і

The third system continues the melody. The word 'серд' in 'Милосердний' is circled in the original image. The lyrics are aligned with the notes.

у-твер-див нас на ка-ме-ні ви-зна-

The fourth system concludes the melody. It features a similar rhythmic pattern of quarter and eighth notes. The lyrics are aligned with the notes.



ван- ня за- по-ві-тів Тво- їх.

## 6 ІРМОС

Жи-тей-ськеє мо-ре, схви-льо-

ва- не бу-ре-ю на-па-стей, бачачи,

і до ти-хо-го при-стано-ви-ща Тво-

го прийшов-ши, бла-га ю: виз-во-

ли з тлін-ня жит-тя мо-є мно-

го-ми - ло-сти-вий.

КОНДАК

*p* із свя-ти-ми упо-кой, Хри-

сте, ду-шу ра-ба Тво-го, де

не-ма-є не-ду-ги, ні смут-ку,

а ні зід-хан-ня, а-ле

віч не жит-тя. З над-

гроб-ним ри-дан-ням спі-

ва-ю-чи піс-ню: А-ли-лу-я,

а-ли-лу-я, а-ли-лу-я.

## 9. ГІМНОС

Бо-га лр-дям немож-ли-во ба-

чи-ти, бо на Нього й чини ангельсь-

кі не смі-ють ди-ви тись. Че-

рез Те-бе, Все-чи-ста, Сло-во ста-ло

ті-лом і з'я-ви-лось лю- дям.

Ве-ли-ча-ю-чи Йо-го з Небесними Си-  
ла-ми, Те-бе прославля-емо.

## Л І Т І Я

А-мінъ. З ду-ха-ми спо-чи-лих

пра-вед-ни-ків ду-шу ра-ба Тво-го,

Спа-се, у-по-кой і прий-ми і-ї

до блаженного життя коло Тебе, Чоло-

ві-ко-люб-че. В о-се-лях Тво-

Іх, Гос-по-ди, де всі святі Твої

спо-чи-ва-ють, у-покой і душу ра-

ба Твого, бо Ти Єдиний Чоловіко-лю-

бець. Слава Отцю, і Сину, і Святому

Ду-хо-ві. Ти єси Бог, що зійшов до пек-

ла і розбив кайдани за-ко-ва-них,

Сам і душу раба Тво-го у-пр-кой,

І нині, і повсякчас, і на віки віч-ні.

А-мінъ. Є-дина Чистая і Непорочная

Діво, що Бога без сімени по-ро-ди-ла,

молися за спасіння ду-ші Йо-го.

## СКТЕНІЯ

Гос-по-ди, по-милуй, Господи, помилуй,

Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-

по-ди. Гос-по-ди, по-ми-луй, Аминь

Народнє.

Гос-по-ди, по-ми-луй, Гос-по-

ди, по-ми-луй, Гос-по-ди, по-

ми - луй. Гос-по-ди, по- ми - луй,

Гос-по-ди, по- ми луй, Гос-по-

ди, по- ми - луй. По- дай,

Гос по- ди. Господи, по-ми - луй

Чеснішу від Херувимів і незрівняно сла-

нішу від Сера-фи-мів, що без істлін-

ня Бога Слово породила, дійсну Бого-

родицю, Тебе вели-ча-є-мо.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

нині, і повсякчас, і на віки вічні Амінь

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос-

поди, помилуй. Бла-го-сло-ви.



# ПОХОРОН

45

## 1 Стаття НЕПОРОЧНИХ

Блаженні непорочні в путі, що ходять

в за- ко- ні Гос- под ньо- му.

### Приспів:

По-м'я- ни, Гос- по-ди,

ду-шу ра- ба, ду- шу ра-ба Твого.

Блаженні, що пильнують заповітів Його

і всім сер-цем праг-нуть Йо-го.

Пом'яни, Господи...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

нині, і повсякчас, і на ві-ки віч-ні

А-мінъ.

Пом'яни, Господи...

По Малій ектеніі-  
2 стаття НЕПОРОЧНИХ

Руки Твої створили мене і впорядкува-

ли мене; врозуми мене і навчу-ся

за - пр - ві - дей Тво - їх

## Приспів:

По - ми луй

ду - шу ра - ба, ду - шу ра - ба Тво - го.

Ті, що бояться Тебе, побачать мене і

зрадіють, бо я на слова Тво - ї на -

ді - яв - ся.

Помилуй раба Твого.

Сла - ва От - цю... жині

Помилуй  
раба Твого.

По Малій ектенії -

З стаття НЕПОРОЧНИХ

Зглянься на мене і помилуй мене, як су-

диш тих, що люблять і - м'я Тво - є.

Пом'яни, Господи, душу  
раба Твого.

Стопи мої спрямуй за словом Твоїм і

ніяке беззаконня нехай не о - па -

ну - є ме - не.

Пом'яни, Господи...

Слава.... і нині...

Пом'яни, Господи.

## Мала екте́нія, Сіда́льний, Канон і М. екте́н.

## СТИХИРА.

Пла-чу і ри-да-ю, ко-ли роз-

миш-ля-ю про смерть, і ба-чу кра-

су нашу на образ Божий ство-ре-

ну, що в гробах лежить безобразна,

безславна і не має ви-гля-ду. 0

чу до! Я-ка це тай-на з на-ми

ді-єть-ся? Як ми під-па-ли

тлін-ню? Як з'єд-на-ли-ся з смертю?

Воістину велінням Бога, як на- пи

сано, що по-да-є спо-чи-ло-му у-по-

ко - єн - ня.

ПРОКИМЕН  
глас 6

Блаженна путь, що нині нею йдеш, душе,

об приготовлене то-бі міс-це у -по

## АЛИЛУЯ

ко єн - ня. Алилуя, а-ли-лу

я, а - ли - лу - я. І ду-хо-ві

тво-є - му. Слава То-бі, Гос-по

ди, сла- ва То- бі.

## СТИХИРА

Прий-діть, о-стан-не ці- лу -

Прий-діть, о-стан-не ці- лу -

ван - ня дай-мо, браття, спочилому,

ван - ня дай-мо, браття, спочилому,

дя-ку-ю-чи Бо - го-ві, він бо ві-дій-

дя-ку-ю-чи Бо - го-ві, він бо ві-дій-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom staff is a bass line with a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the vocal line. The first measure of the vocal line is "дя-ку-ю-чи" and the second measure is "Бо - го-ві, він бо ві-дій-". The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing chords.

шов від ро - ду сво-го і до гро-

шов від ро - ду сво-го і до гро-

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom staff is a bass line with a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the vocal line. The first measure of the vocal line is "шов від ро - ду сво-го" and the second measure is "і до гро-". The music continues with eighth and sixteenth notes, maintaining the same key signature and tempo as the first system.

бу на-бли- жа - еть-ся, не дба-ю-чи  
бу на-бли- жа - еть-ся, не дба- ю-чи

вже про суєту та многострасне ті-ло.  
вже про суєту та многострасне ті-ло.

Музична партитура першого рядка. Вона складається з трьох систем: верхня частина (голоси) та нижня частина (орган). Верхня частина має дві системи нот, кожна з яких має ліричний текст під нею. Нижня частина має одну систему нот. Ключовий знак (F#) та ритмічний знак (8) вказані на початку першої системи. Ліричний текст українською мовою: "Де ни-ні рід-ні і дру-зі?".

Де ни-ні рід-ні і дру-зі?

Де ни-ні рід-ні і дру-зі?

Музична партитура другого рядка. Вона складається з трьох систем: верхня частина (голоси) та нижня частина (орган). Верхня частина має дві системи нот, кожна з яких має ліричний текст під нею. Нижня частина має одну систему нот. Ключовий знак (F#) та ритмічний знак (8) вказані на початку першої системи. Ліричний текст українською мовою: "Ось роз-лу-ча-є-мось.".

Ось роз-лу-ча-є-мось.

Ось роз-лу-ча-є-мось.

Щоб у-по-ко-ї-тись Йо-му, Гос-

Що у-по-ко-ї-тись Йо-му, Гос-

по-де-ві по-мо-лі-мось.

по-де-ві по-мо-лі-мось

Сла- ва От- цю, і Си- ну, і Свя-

го - му Ду - хо-ві. Ба- ча- чи,

як лежу я безмовний, без- душ - ний,

плачте за мною, браття та друзі, рідні

й зна-й о-мі, бо вчора ще я говорив

з ва-ми, і нагло наспіла страшна

го-ди-на смерт-на. Прийдіть же всі,

що лю-би-те ме-не, і поцілуйте ме-

не о-ста-нім по-ці- лун- ком, бо

більше не буду ходити з вами або го-

во-ри- ти: йду до Судді, де немає у-

ваги на о-со- би, бо раб і владика

сто-ять по-руч пе-ред Ним; цар і во-

їн, багатий і вбогий зрівняні в че-сті

і кожен за свої вчинки прославиться а-

бо осо-ро-мить-ся. Прому ж усіх і

бла- га - ю, повсякчасно молитесь

за мене Христу Бо- го- ві, щоб не

попав я за гріхи свої у місце му- ки,

а щоб оселив Він мене там, де світ-ло

жит-тя. І нині, і повсякчас, і на

ві-ки віч-ні. А-мінь. Мо-лит-

ва-ми Ма-те-рі Тво-є-ї, Христе, і

Тво-го Предте-чі, Апостолів, Пророків,

Святителів, Преподобних та Праведних

і всіх Святих, спочилого раба

Тво - го у - по - кой. СВЯТИЙ  
БОЖЕ

Свя - тий Бо - же, Свя - тий Кріп - кий,

Свя - тий Безсмертний, поми - луй нас,

Святый Безсмертний, поми - луй нас.

Свя - тий Бо -

же, Свя - тий Кріп

кий, Свя- тий Без- смерт-

ний, по ми-луй нас,

по - ми- луй, по -

ми- луй нас.

Серпень 1959 р.

